MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 12021

18 Nisan 2023 tarihinde Santiago'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Antarktika'da İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptı"nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

26 Kasım 2026

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ANTARKTİKA'DA İŞBİRLİĞİ HAKKINDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Şili Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır,

1 Aralık 1959 tarihli Antarktika Andlaşması hükümlerinin ve bilhassa II ve III'üncü maddelerinin **rehberliğinde**;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti arasında 7 Nisan 1995 tarihinde imzalanan Kültürel, Bilimsel ve Eğitim İşbirliği Anlaşmasını tekrar **teyit ederek**;

Uluslararası bilimsel işbirliğinin kolaylaştırılmasına ilişkin Antarktika Andlaşmalar Sistemi'nden kaynaklanan tavsiyeleri **dikkate alarak**;

Antarktika'da bir işbirliğinin iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri daha da güçlendirebileceğini **göz önünde bulundurarak**;

Böyle bir işbirliğinin Taraflar arasında Antarktika'da müşterek girişimlerin gelişimini teşvik edeceğinin **farkında olarak**; ve

Burada belirtilen iki ülke arasında daha yakın ilişkiler kurmak **dileğiyle**.

Aşağıdaki Mutabakat Zaptı, bundan böyle "MZ" olarak anılacaktır, üzerinde mutabık kalmışlardır:

MADDE 1
AMAÇ

Taraflar, ilgili ülkelerin kanunlarına, kurallarına, yönetmeliklerine ve ulusal politikalarına tabi olarak ve ilgili uluslararası hukuk kurallarına tam olarak uyarak, Antarktika ilişkileri alanında, eşitliğe ve karşılıklı faydaya dayalı işbirliğini geliştirmekte, teşvik etmekte ve güçlendirmekte mutabıktır.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Öncelikli olarak, Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğinde bulunma niyetindedirler:

a. Tarafların ilgili ulusal Antarktika programlarının mevcut imkanlarına göre, Antarktika'da lojistik destek ve lojistik işbirliği;

b. Antarktika'da eko-çevre ve doğa bilimlerinde müşterek çalışmalar;

c. Antarktika politikaları ve düzenlemelerinde karşılıklı değişimler ve müşterek çalışmalar;

d. Antarktika İşbirliği Ortak Komitesi tarafından Madde 5'e göre belirlenen çalışma planları kapsamında Taraflarca kararlaştırılan diğer alanlar.

MADDE 3

İŞBİRLİĞİ ARAÇLARI

İşbu MZ kapsamındaki işbirliği aşağıdaki yollarla gerçekleştirilecektir:
a. İlgili ülkelerden karşılıklı heyet değişimi;
b. Bilim insanlarının, akademisyenlerin ve uzman ekiplerin karşılıklı değişimi;
c. Projelerin, bilimsel deneylerin ve Antarktika deniz veya kara bilim seferlerinin ortak planlanması ve uygulanması;
d. Antarktika bilimleri üzerine ortak araştırma projeleri;
e. Deneylerin, verilerin, araştırma sonuçlarının ve bilimsel bilgilerin karşılıklı değişimi, araştırma ve geliştirme için ekipman ve hizmetlerin sağlanması;
f. Sempozyumların, eğitim kurslarının ve seminerlerin müştereken organizasyonu;
g. Antarktika İşbirliği Ortak Komitesi tarafından Madde 5'e göre belirlenen çalışma planları kapsamında Taraflarca kararlaştırılacak diğer Antarktik işbirliği biçimleri.

MADDE 4
İCRA KURULUŞLARI

Taraflar, işbu MZ'nin yürütülmesinden sorumlu kuruluşlar olarak sırasıyla Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) Marmara Araştırma Merkezi (MAM) Kutup Araştırmaları Enstitüsü'nü (KARE) ve Şili Antarktika Enstitüsü'nü (INACH) tayin ederler.

MADDE 5
ORGANİZASYON VE KOORDİNASYON

Taraflar, her iki (2) yılda bir çalışma planı oluşturmak ve bu MZ kapsamındaki eylemlerin uygulanmasını koordine etmek amacıyla bir Antarktika İşbirliği Ortak Komitesi kuracaklardır. Ortak İşbirliği Komitesi, düzenli ve dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Şili'de veya Ulusal Antarktik Program Yöneticileri Konseyi Yıllık Genel Toplantısının (COMNAP AGM) veya Antarktika Andlaşması Danışma Toplantısının (ATCM) aralarında toplantılar düzenleyecektir. Gerektiğinde, Ortak Komite aynı zamanda e-postayla yazışma ve çevrimiçi toplantı yoluyla da bilgi ve görüş alışverişinde bulunabilecek ve karar alabilecektir.

MADDE 6
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH

(a) İşbu MZ, Tarafların, ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair diplomatik kanallardan birbirlerine yaptıkları son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
(b) Bu MZ beş (5) yıl için imzalanmıştır. Bu MZ'nin sona ermesinden önce, Taraflardan biri, bu MZ'nin geçerliliğini yeni bir dönem için yenilemeyi müzakere etme niyetini diplomatik yollarla diğerine yazılı olarak bildirebilir.

(c) Taraflardan biri, diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunarak bu MZ'yi herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, bu MZ bildirimin tebellüğ edildiği tarihten altı (6) ay sonra feshedilecektir.
(d) İşbu MZ, herhangi bir zamanda Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatıyla tadil edilebilir. Değişiklikler bu Maddenin birinci fıkrasında belirtilen aynı usule göre yürürlüğe girecektir.
(e) Bu MZ'nin feshedilmesi, Taraflar aksini yazılı olarak kabul etmedikçe, devam eden herhangi bir faaliyet veya projenin uygulanmasını etkilemeyecektir.

MADDE 7
DİĞER HÜKÜMLER

a. Taraflardan veya belirlenmiş Kurumlarından birine ait isim, logo ve/veya resmi amblemin herhangi bir yayında, belgede veya makalede kullanımı, söz konusu Taraftan önceden yazılı onay alınmasına tabidir.
b. Her bir Tarafın iç mevzuatı dikkate alınarak, işbu MZ çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan bilimsel ve teknolojik bilgiler (Fikri Mülkiyet), her iki Tarafın yazılı izni olmadan yayınlanamaz veya üçüncü şahıslara verilemez. Bu MZ bağlamında, fikri mülkiyet kavramı, 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de kabul edilen Dünya Fikri Mülkiyet Teşkilatının Kuruluşuna Dair Sözleşme'nin 2. Maddesinde belirtilen tanıma uygun olarak kullanılacaktır. Taraflar, hakkaniyet ve karşılıklı yarar ilkesine göre, işbirliği faaliyetlerinden elde edilen bilgilerden doğan avantajlardan yararlanacaklardır. İşbu MZ'nin icrası sırasında Taraflardan birine veya kuruluşlarına ait bilgilerden diğer Tarafın elde ettiği bilgiler, sahibinin yazılı izni olmaksızın yayınlanamaz, açıklanamaz veya üçüncü kişilere sunulamaz.
c. Bu MZ, Türkiye ve Şili'nin taraf olduğu ikili anlaşma veya sözleşmelerin hükümlerine halel getirmeksizin uygulanacaktır.

MADDE 8
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

Bu MZ'nin yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere veya istişare yoluyla çözülecektir.

Her biri aynı derecede sahih olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak Santiago'da, 18/04/2023 tarihinde imzalanmıştır. Yorumlamada herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Adına

Gülcan AKOĞUZ
Türkiye Cumhuriyeti
Santiago Büyükelçisi

ŞİLİ CUMHURİYETİ
Adına

Gloria DE LA FUENTE
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
EN MATERIA DE COOPERACIÓN ANTÁRTICA

El Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de Chile, en adelante, "las Partes",

Guiados por lo dispuesto en el Tratado Antártico de 1 de diciembre de 1959, en especial los Artículos II y III;

Reafirmando el Acuerdo sobre Cooperación Cultural, Científica y Educacional entre el Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de Chile, suscrito el 7 de abril de 1995;

Considerando las Recomendaciones que emanan del Sistema del Tratado Antártico respecto a facilitar la cooperación científica internacional;

Considerando que la cooperación antártica puede estrechar aún más las amistosas relaciones existentes entre ambos Estados;

Reconociendo que dicha cooperación promoverá el desarrollo de iniciativas antárticas conjuntas entre las Partes; y

Deseosos de establecer relaciones más estrechas entre ambos Estados;

Convienen en el siguiente Memorándum de Entendimiento, el que en adelante se denominará "MdE".

Artículo I
OBJETIVO

Supeditado a las leyes, normas, reglamentos y políticas nacionales de los respectivos Estados, y en cabal cumplimiento de las normas pertinentes del derecho internacional, las Partes acuerdan desarrollar, promover y fortalecer la cooperación en el ámbito de los asuntos antárticos, sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

Artículo 2
ÁREAS DE COOPERACIÓN

Fundamentalmente, las Partes podrán prestarse cooperación en las siguientes materias:

a. Soporte logístico antártico; cooperación logística antártica, según las capacidades disponibles de los respectivos programas nacionales antárticos;
b. Estudios conjuntos en ciencias ecológicas, ambientales y naturales en la Antártica;
c. Intercambios mutuos y estudios conjuntos sobre políticas y normativas antárticas;
d. Otras áreas acordadas por las Partes conforme a los planes de trabajo formulados por el Comité Conjunto de Cooperación Antártica conforme al Artículo 5.

ARTÍCULO 3
Medios de cooperación

La cooperación en virtud de este MdE se ejecutará por los siguientes medios:

a. El intercambio de delegaciones de sus respectivos Estados;
b. El intercambio de científicos, académicos y equipos de especialistas;
c. La planificación y ejecución de proyectos y experimentos científicos y expediciones antárticas marinas o terrestres;

d. Proyectos de investigación conjunta en ciencias antárticas;
e. El intercambio de experimentos, datos, resultados de investigaciones e información científica y el suministro de equipos y prestación de servicios de investigación y desarrollo;
f. La organización conjunta de simposios, cursos de capacitación y seminarios;
g. Otras formas de cooperación antártica, que será acordada por las Partes conforme a los planes de trabajo formulados por el Comité Conjunto de Cooperación Antártica con arreglo al Artículo 5.

ARTÍCULO 4
Organismos de ejecución

Las Partes designan al Consejo de Investigación Científica y Tecnológica de Türkiye (TUBITAK), el Centro de Investigación Marmara (MAM) y el Instituto de Investigación Polar (PRI) y el Instituto Antártico Chileno ("INACH") como organismos encargados de la ejecución de este MdeE.

ARTÍCULO 5
Organización y Coordinación

Las Partes establecerán un Comité Conjunto de Cooperación Antártica con miras a formular un plan de trabajo cada dos (2) años y coordinar la ejecución de acciones en virtud de este MdE. El Comité Conjunto celebrará sesiones regulares, en forma alternada en Türkiye y Chile, paralelamente a la Junta General Anual del Consejo de Administradores de Programas Antárticos Nacionales (COMNAP AGM) y a la Reunión Consultiva del Tratado Antártico (RCTA). Cuando fuere necesario, el Comité Conjunto también intercambiará información y opiniones y formulará decisiones vía correspondencia, correo electrónico y sesiones en línea.

ARTÍCULO 6
Entrada en vigor, duración y terminación

a. Este MdE entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última

notificación por escrito en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el término de los trámites constitucionales y legales internos que se requieran para su entrada en vigor.

b. Este MdE se celebra por cinco (5) años. Antes de su terminación, cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra, por la vía diplomática y por escrito, su intención de negociar un nuevo plazo de renovación de su vigencia.

c. Cada Parte podrá poner término a este MdE en cualquier momento notificando a la otra por escrito, a través de la vía diplomática. En tal caso, este MdE terminará seis (6) meses después de la fecha en que se reciba la notificación respectiva.

d. Este MdE podrá ser modificado, en cualquier momento, por consentimiento mutuo por escrito entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor siguiendo el mismo procedimiento contemplado en el literal primero de este Artículo.

e. A menos que las Partes acuerden otra cosa, la terminación de este MdE no afectará la ejecución de cualquier actividad o proyecto en curso.

ARTÍCULO 7
Otras disposiciones

a. El uso del nombre, logo y/o emblema oficial de cualquiera de las Partes o sus Autoridades designadas en cualquier publicación, documento o instrumento estará supeditado a la aprobación previa por escrito de esa Parte.

b. Teniendo en consideración la legislación interna de cada Parte, la información científica y tecnológica (Propiedad Intelectual) que surja de las actividades de cooperación en el marco de este MdeE no podrá ser publicada o entregada a terceros sin la autorización por escrito de ambas Partes. En el contexto de este MdE, el concepto de propiedad intelectual se interpretará conforme a la definición especificada en el Artículo 2 del Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, adoptado en Estocolmo el 14 de julio de 1967. Las Partes, acorde con los principios de justicia y beneficio mutuo, gozarán de las ventajas que se deriven de la información obtenida a partir de las actividades de cooperación. La información perteneciente a una de las

Partes o sus organismos obtenida por la otra durante la ejecución de este MdE no podrá ser publicada, divulgada o proporcionada a terceros sin el permiso por escrito de su propietario.

c. Este MdE se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en los acuerdos o tratados de los que Türkiye y Chile sean partes.

Artículo 8
ARREGLO DE DIFERENCIAS

Toda diferencia relativa a la interpretación o ejecución de este MdE se resolverá por medio de negociaciones o consultas entre las Partes.

Firmado en **Santiago,** el **18 de abril de 2023,** en dos originales en idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, primará el texto en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE

Gülcan AKOĞUZ
Embajadora de Türkiye en Santiago

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Gloria DE LA FUENTE
Subsecretaria de Relaciones Exteriores

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON ANTARCTIC COOPERATION

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the provisions of the Antarctic Treaty of December 1, 1959, particularly its articles II and III;

Reaffirming the Agreement on Cultural, Scientific and Educational Cooperation between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Chile, signed on April 7, 1995;

Considering the Recommendations emanating from the Antarctic Treaty System to facilitate international scientific cooperation;

Considering that, Antarctic cooperation can further develop the existing friendly relations between both States;

Recognizing that such cooperation will promote the development of joint Antarctic undertakings between the Parties; and

Wishing to establish closer relations between both States herein designated.

Have agreed on the following Memorandum of Understanding, which shall hereinafter be referred to as "MoU":

ARTICLE 1
OBJECTIVE

Subject to the laws, rules, regulations and national policies of respective States, and in full compliance with the applicable rules of international law, the Parties agree to develop, promote and strengthen cooperation in the field of Antarctic affairs, based on equality and mutual benefit.

ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION

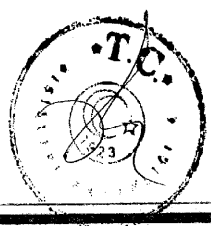
Primarily, the Parties may cooperate on the following issues:

a. Antarctic logistic support; Antarctic logistic cooperation, according to the available capabilities of the respective national Antarctic programs;

b. Joint studies in eco-environment and natural sciences in Antarctica;

c. Mutual exchanges and joint studies on Antarctic policies and regulations;

d. Other areas agreed by the Parties under the working plans formulated by the Joint Committee of Antarctic Cooperation according to Article 5.



ARTICLE 3
MEANS OF COOPERATION

Cooperation under this MoU shall be carried out through the following means:
a. Exchange of delegations from their respective States;
b. Exchange of scientists, academicians and specialists teams;
c. Joint planning and implementation of projects and scientific experiments, and Antarctic marine or terrestrial expeditions;
d. Joint research projects on Antarctic sciences;
e. Exchange of experiments, data, research results and scientific information and provision of equipment and services for research and development;
f. Joint organization of symposiums, training courses and seminars;
g. Other forms of Antarctic cooperation, which shall be agreed by the Parties under the working plans formulated by the Joint Committee of Antarctic Cooperation according to Article 5.

ARTICLE 4
EXECUTING AGENCIES

The Parties designate the Scientific and Technological Research Council of Türkiye (TÜBİTAK), Marmara Research Center (MAM), and the Polar Research Institute (PRI) and the Chilean Antarctic Institute ("INACH") as the agencies respectively responsible for the execution of this MoU.

ARTICLE 5
ORGANIZATION AND COORDINATION

The Parties shall establish a Joint Committee of Antarctic Cooperation, with a view to formulating a working plan every two (2) years, and coordinating the implementation of actions under this MoU. The Joint Committee shall hold meetings regularly and alternately in Türkiye and Chile on the margins of the Council of Managers of National Antarctic Programs Annual General Meeting (COMNAP AGM) and the Antarctic Treaty Consultative Meeting (ATCM). When necessary, the Joint Committee shall also exchange information and views and make decisions by correspondence via email and online meeting.

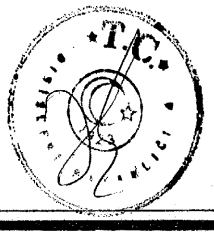
ARTICLE 6
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

a. This MoU shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal constitutional procedures required for its entry into force.
b. This MoU is concluded for five (5) years. Before its termination, one of the Parties may notify the other in writing by diplomatic means of its intention to negotiate a new term of renewal of its validity.

c. Each Party may terminate this MoU at any time by giving the other Party a written notification to that effect through the diplomatic channels. In this case, this MoU shall be terminated six (6) months after the date of receipt of the notification.
d. This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.
e. The termination of this MoU shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 7
OTHER PROVISIONS

a. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties or their designated Authorities on any publication, document or paper, shall be subject to the prior written approval of that Party.
b. Bearing in mind the domestic laws of each Party, the scientific and technological information (Intellectual Property) that arises from the cooperation activities within the framework of this MoU may not be published or delivered to third parties without the written authorization of both Parties. Within the context of this MoU, the concept of intellectual property shall be construed in line with the definition specified in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, adopted in Stockholm on July 14, 1967. The Parties, according to the principles of fairness and mutual benefit, shall enjoy the advantages arising from the information obtained from cooperation activities. Information belonging to one of the Parties or its agencies obtained by the other during the execution of this MoU, may not be published, disclosed or provided to third parties without the written permission of its owner.
c. This MoU shall be applied without any prejudice to the provisions, agreements or treaties to which Türkiye and Chile are parties.



ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this MoU shall be settled through negotiation or consultations between the Parties.

Done at Santiago on 18/04/2023, in two copies in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
Gülcan AKOĞUZ	**Gloria DE LA FUENTE**
Ambassador of Türkiye in Santiago	**The Undersecretary of Foreign Affairs**

Gayriresmi Tercüme

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ **ACELE**
2026/41727036

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Şili Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en içten saygılarını sunar ve bu Büyükelçiliğin 2 Ağustos 2023 tarihli 2023/37276599 sayılı, 20 Aralık 2023 tarihli 2023/36406092 sayılı ve 3 Mart 2026 tarihli 2026/41563130 sayılı notalarına atıfta bulunarak aşağıdaki hususları yinelemekten onur duyar:

Türkiye Cumhuriyeti'nde "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Antarktika'da İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptı"nın iç onay sürecinin başlatılması kapsamında, 18 Nisan 2023 tarihinde Santiago'da imzalanan sözkonusu Mutabakat Zaptı'nın İngilizce ve Türkçe nüshalarında sonradan tespit edilen aşağıdaki çeviri tutarsızlıklarının Nota teatisi yoluyla düzeltilmesi gerekmektedir.

- İngilizce metne göre, Türkçe metindeki 5. maddenin ikinci cümlesi aşağıdaki şekilde değiştirilmelidir:

- "Ortak İşbirliği Komitesi, düzenli ve dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Şili'de Ulusal Antarktik Program Yöneticileri Konseyi Yıllık Genel Toplantısının (COMNAP AGM) ve Antarktika Andlaşması Danışma Toplantısının (ATCM) marjında toplantılar düzenleyecektir."

- Türkçe versiyonun 7/c maddesinde yer alan "ikili anlaşma veya sözleşmelerin hükümlerine" ifadesi "anlaşma veya antlaşmaların hükümlerine" ifadesiyle değiştirilmelidir.

- İngilizce versiyonun 7/c maddesinde yer alan "the provisions, agreements" ifadesi "the provisions of agreements" ifadesiyle değiştirilmelidir.

Bu çerçevede, Büyükelçiliğimiz, Bakanlıklarından sözkonusu düzeltmelerin kabulüne ilişkin bilgi verilmesini rica eder. Şili Cumhuriyeti Hükümeti'nin yukarıda belirtilen öneriyi kabul etmesi halinde, bu Nota ile Bakanlıklarının sözkonusu Notanın alındığını ve düzeltmelerin kabul edildiğini Büyükelçiliğe bildiren cevabı, Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Şili Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en yüksek ve seçkin saygılarını yineler.

Santiago, 2 Nisan 2026

ŞİLİ CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI'NA
HUKUKİ İŞLER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
CC: ANTARKTİKA İŞLERİ DAİRESİ
CC: AVRUPA DAİRESİ
SANTIAGO



URGENTE

EMBAJADA DE TÜRKİYE
2026/41727036

La Embajada de la República de Türkiye saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y con referencias a las Notas de esta Embajada No.2023/37276599 del 2 de agosto de 2023, la Nota No. 2023/36406092 del 20 de diciembre de 2023, y la Nota No. 2026/41563130, de fecha 3 de marzo de 2026, tiene el honor de reiterar lo siguiente:

En virtud de iniciar el proceso de ratificación interna en la República de Türkiye del "Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de Chile sobre Cooperación Antártica" firmado el 18 de abril de 2023 en Santiago, es necesario, a través de un intercambio de notas, corregir las siguientes inconsistencias de traducción, la cuales se establecieron posteriormente en copias en inglés y turco del Memorándum de Entendimiento.

- De acuerdo al texto en inglés, la segunda oración del artículo 5 en el texto en turco se debería modificar de la siguiente manera:

- «Ortak İşbirliği Komitesi, düzenli ve dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Şili'de Ulusal Antarktik Program Yöneticileri Konseyi Yıllık Genel Toplantısının (COMNAP AGM) *ve* Antarktika Andlaşması Danışma Toplantısının (ATCM) marjında toplantılar düzenleyecektir.»

- Se debería reemplazar la frase «*ikili anlaşma veya sözleşmelerin hükümlerine*» por la frase «*anlaşma veya antlaşmaların hükümlerine*», la cual aparece en el Artículo 7/c de la versión en turco.

- Se debería reemplazar la frase *"the provisions, agreements"* por la frase *"the provisions of agreements"*, la cual aparece en el Artículo 7/c de la versión en inglés.

En este sentido, se le solicita al Honorable Ministerio informar a la Embajada sobre la aceptación de las correcciones mencionadas. En caso de que el Gobierno de la República de Chile acepte la propuesta mencionada anteriormente, esta Nota y la respuesta correspondiente del Honorable Ministerio informando a la Embajada sobre la recepción de esta Nota, además de la aceptación de las correcciones, constituirán parte integral del Memorándum de Entendimiento.

La Embajada de la República de Türkiye se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 2 de abril de 2026

AL HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS
CC.: DIRECCION DE ASUNTOS ANTARTICOS
CC.: DIVISION DE EUROPA
SANTIAGO

MINREL
RECEPCIÓN DE DOCUMENTOS
02 ABR 2026
Macarena Carvajal
OFICINA DE PARTES

MINREL
RECEPCIÓN DE DOCUMENTOS
02 ABR 2026
Macarena Carvajal
OFICINA DE PARTES

MINREL
RECEPCIÓN DE DOCUMENTOS
02 ABR 2026
Macarena Carvajal
OFICINA DE PARTES

122

Gayriresmi Tercüme

ŞİLİ CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

No: 1966

Şili Dışişleri Bakanlığı – Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü, Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en içten selamlarını sunar ve 18 Nisan 2024 tarihinde kabul edilen Şili Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Antarktika'da İşbirliği Konusunda Mutabakat Zaptı'na ilişkin 2 Nisan 2026 tarihli ve 2026/41727036 sayılı Nota'sına atıfta bulunmak ister.

Bu bağlamda, sözkonusu Büyükelçilik, Mutabakat Zaptı'nın hem Türkçe hem de İngilizce versiyonlarında hataların tespit edildiğini bildirmektedir.

Sunulan düzeltme önerileri incelendikten sonra, Bakanlık, sözkonusu düzeltmelere onay verdiğini belirtir ve yukarıda bahsedilen öneriyi içeren Nota ile bu düzeltmeleri kabul eden işbu Nota'nın, 1969 tarihli Viyana Antlaşmalar Hukuku Sözleşmesi'nin 79. maddesinde belirtildiği üzere, genel uluslararası antlaşma hukukuna uygun olarak, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren her bakımdan yukarıda bahsedilen Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak şekilde hükümetlerimiz arasında bir anlaşma teşkil edeceğini beyan eder.

Şili Dışişleri Bakanlığı – Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en yüksek ve seçkin saygılarını yinelemekten memnuniyet duyar.

Santiago, 13 Nisan 2026

Türkiye Cumhuriyeti
Santiago Büyükelçiliği'ne

418 2743
28 ons

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 1966

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile - Dirección General de Asuntos Jurídicos- saluda atentamente a la Embajada de la República de Türkiye y tiene a bien referirse a su Nota 2026/41727036, de fecha 2 de abril de 2026, relativa al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Türkiye en materia de Cooperación Antártica, adoptado el 18 de abril de 2024.

Sobre este particular, esa Embajada da cuenta que se detectó la existencia de errores tanto en la versión en idioma turco, como en la versión en idioma inglés del Memorándum.

Analizadas las propuestas de corrección planteadas, el Ministerio expresa su conformidad con las mismas, declarando que la Nota que contiene la aludida propuesta y la presente Nota aceptándolas, constituirán un acuerdo entre nuestros gobiernos que formará parte integrante, para todos los efectos, del Memorándum de Entendimiento individualizado precedentemente, desde la fecha de su entrada en vigor, todo ello en conformidad con el derecho internacional general de los tratados, tal como se recoge en el Artículo 79 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, de 1969.

El Ministerio de Relaciones Exteriores-Dirección General de Asuntos Jurídicos- se vale de esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Türkiye, las seguridades de su mas alta y distinguida consideración.

Santiago, 13 ABR 2026

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECTOR(A) GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS
SANTIAGO

A LA
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TURKIYE
SANTIAGO.-